

**swissuniversities**

**swissuniversities**

Effingerstrasse 15, Postfach

3001 Bern

[www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch)

# **Fachdidaktiken im Dialog der Sprachkulturen**

Dokumentation der Tagung

Fachdidaktiken

vom 5.-6. April 2019

# **Le dialogue des didactiques disciplinaires entre cultures linguistiques**

Documentation du colloque

des didactiques disciplinaires

du 5-6 avril 2019

**swissuniversities, Oktober 2019**

- Wahl der didaktischen und kinderphilosophischen Zugänge, die sich je nach sprachlich-kulturellem Hintergrund unterscheiden können
- Entwicklung von geeigneten Instrumenten zur Beobachtung und zum Festhalten von inhaltsbezogenen und sprachbezogenen Kompetenzentwicklungen

#### Literaturverzeichnis

- Fawer Caputo, C. & Heinzen, S. (2017). Les Zophes. Dix grandes questions pour construire une réflexion éthique. / Bietenhard, S. & Bleisch, P. (2019). Adaption für die deutschsprachige Ausgabe). Die Philo-Kinder. Zehn grosse Fragen zum gemeinsamen Nachdenken über das gute Leben. Lausanne: Éditions AGORA. Online unter: [www.leszophes.ch](http://www.leszophes.ch) beziehungsweise unter: [www.philo-kinder.ch](http://www.philo-kinder.ch) (06.06.2019).
- Helzel, G. & Michalik, K. (2015). Kindliche Entwicklungsprozesse beim Philosophieren mit Kindern – Eine empirische Untersuchung zu Mehr-Perspektivität und Ungewissheitstoleranz. In H.-J. Fischer, H. Giest & K. Michalik (Hrsg.), Bildung im und durch Sachunterricht (S. 189-196). Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Lipman, M. (2003). Thinking in education. Cambridge: University Press.
- Michalik, K. (2015). Philosophieren mit Kindern. Sinnkonstitution im Gespräch. In U. Gebhard (Hrsg.), Sinn im Dialog. Zur Möglichkeit sinnkonstituierender Lernprozesse im Fachunterricht (S. 179-198). Wiesbaden: Springer Fachmedien.

#### Autorinnen und Autoren

- Sophia Bietenhard, Pädagogische Hochschule, PHBern, [sophia.bietenhard@phbern.ch](mailto:sophia.bietenhard@phbern.ch)
- Nicole Durisch Gauthier, Haute école pédagogique Vaud, HEP Vaud, [nicole.durisch-gauthier@hepl.ch](mailto:nicole.durisch-gauthier@hepl.ch)

#### Beitrag / Contribution 2

##### **Deux langues premières et deux plans d'études : le modèle des « Classes bilingues de la ville de Berne »**

Répondant à l'origine à une demande de parents bilingues, l'Administration scolaire de la ville de Berne dote cette année la capitale helvétique de classes bilingues (Clabi) allemand-français publiques. Les enjeux sont multiples et recouvrent l'apprentissage des langues nationales et notamment celui du français dans l'espace alémanique. Il s'agit par ailleurs de soutenir le bilinguisme local fragilisé par le contexte officiel monolingue germanophone de la ville

(7.5% de francophones/bilingues) ainsi que d'assumer une fonction symbolique et politique de pont entre les deux communautés linguistiques du canton. Le modèle élaboré avec la participation de la « Pädagogische Hochschule Bern » propose la parité horaire entre les deux langues et les deux plans d'études « Lehrplan 21 » (LP21) et « Plan d'Étude Romand » (PER) pour l'intégralité de la scolarité obligatoire 1H à 11H. Quelle(s) que soi(ent) la(es) langue(s) première(s) (L1) des élèves, l'allemand et le français y sont didactiquement tous deux traités comme L1. Le modèle s'apparente en outre à une forme d'immersion réciproque en cela qu'il y a parmi les élèves des natifs des deux langues. Chaque classe est encadrée par deux enseignants selon le principe « une personne, une langue ». Le francophone est responsable de la moitié horaire des enseignements en français pour certaines disciplines, dont le français, selon le PER et ses manuels ; l'alémanique natif est responsable de la moitié horaire des enseignements en allemand pour les autres disciplines, dont l'allemand, selon le LP21. Les évaluations de compétences en fin de cycle sont celles prévues par le plan d'étude de chaque

discipline. Les deux langues ne représentent pour autant pas deux blocs monolingues juxtaposés (Grosjean, 1989), Clabi proposant au contraire un modèle dynamique invitant au contact entre les langues (Garcia & Wei, 2014). La Direction de l'Instruction Publique du canton a accordé au modèle le statut d'expérience pédagogique pour 4 années au cours desquelles celui-ci est évalué. Le nombre d'inscriptions pour l'année de lancement a dépassé de loin les places à disposition confirmant ainsi l'intérêt des parents, tous groupes linguistiques confondus.

Notre participation à l'élaboration/ implémentation de Clabi ainsi qu'au projet de recherche portant sur les « Politiques linguistiques familiales des parents francophones en ville de Berne (2019-2023) » nous permet de revenir sur de nombreuses conceptions concernant l'enseignement bilingue. Si « les enfants bilingues n'ont pas besoin de Clabi puisqu'ils sont déjà bilingues » (sic), alors aucun enfant ne devrait être scolarisé une langue qu'il parle déjà ; la scolarisation devant alors être suivie en langue étrangère. Or la mission de l'école dépasse de loin l'exclusif apprentissage des langues cibles et se doit pourtant de développer les usages d'une langue que l'élève parle (souvent) déjà. Ainsi les élèves bilingues présentent eux aussi des besoins de développement dans les langues qu'ils parlent déjà. Clabi soutient un bilinguisme déjà-à mais rarement pris en compte dans les modèles d'enseignement bilingue où le bilinguisme est une finalité à construire. De même, la peur d'une maîtrise imparfaite des deux langues « un peu de tout mais rien correctement » (sic) renvoie à une conception caduque des identités. Evaluer le bi/plurilingue selon des normes monolingues (Gogolin, 1994) par ailleurs elles-mêmes idéalisées – sinon fantasmées – ne peut qu'apporter un regard déficitaire et biaisé sur le bi/plurilinguisme. Il s'agit en effet de légitimer les pratiques bi/plurilingues. Enfin, s'il est prouvé que l'enseignement bilingue n'est pas intrinsèquement élitiste ni réservé aux meilleurs élèves (Duverger, 1996), il est en revanche indéniable qu'enrichir son répertoire de langues valorisées et légitimées représente une plus-value. Pariant que c'est plutôt sa rareté qui fait de l'enseignement bilingue en Suisse un objet de distinction aux yeux de l'opinion publique et des parents (Robin, 2018), la vision Clabi à moyen terme est de démocratiser l'enseignement bilingue en exportant le modèle à d'autres circonscriptions scolaires pour répondre à la demande.

#### **Bibliographie**

- Duverger, J. (1996). L'enseignement bilingue aujourd'hui. Paris: Albin Michel.
- Garcia, O & Wei, L. (2014). Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. London: Palgrave Pivot.
- Gogolin, I. (1994). Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Münster: Waxmann.
- Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36, 3-15.
- PHBern (2019). Projet Politiques Linguistiques Familiales. En ligne sur : <https://www.phbern.ch/politiques-linguistiques-familiales/projekt.html> (1.10.2019)
- Robin, J. (2018). Le bilinguisme comme moyen ou comme objectif de l'enseignement bi-lingue ? De la (non)conception d'un bilinguisme préexistant. *Revue Contextes et Didactiques*, 11, 123-134.
- Stadt Bern, Schulamt (2019) : Classes bilingues de la Ville de Berne, Clabi. En ligne sur : <https://clabi-bern.ch/fr/> (1.10.2019).

#### **Auteures et auteurs :**

- Jésabel Robin, Pädagogische Hochschule Bern, PHBern, [Jesabel.robin@phbern.ch](mailto:Jesabel.robin@phbern.ch)